

# *Gran diccionario médico alemán-español*

**Fernando A. Navarro**

Presentación sucinta de la obra (enero de 2017)

1. PLANTEAMIENTO GENERAL .....	1
2. TAMAÑO DEL DICCIONARIO .....	2
3. ESTADO ACTUAL DEL DICCIONARIO.....	3
4. FORMAS COMPLEJAS.....	3
5. SIGLAS, SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS .....	13

## **1. PLANTEAMIENTO GENERAL**

El *Gran diccionario médico alemán-español* aspira a convertirse en el mayor diccionario médico bilingüe jamás publicado en nuestro ámbito, con inclusión de tecnicismos médicos alemanes de todo tipo (términos simples y formas complejas, tanto vigentes como arcaicos o caídos en desuso, tecnicismos latinos e ingleses de uso habitual en los textos escritos en alemán, siglas, símbolos y abreviaturas, antropónimos, topónimos, nomenclaturas, revistas médicas, etc.) y su equivalencia en español.

No será un diccionario crítico y comentado como el *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* <[www.cosnautas.com/librorojo.html](http://www.cosnautas.com/librorojo.html)>, sino un simple diccionario bilingüe de equivalencias. Siguen nueve entradas a modo de ejemplo:

### **Blutwurm** *m*

**1** (género) *Schistosoma*.

**2** = *Pferdepalisadenwurm*.

**3** = *Blutfadenwurm*.

**4** *Elaeophora schneideri*.

**5** larva de *Chironomus plumosus*.

### **Frauenkraut** *n*

**1** = *Schafgarbe*.

**2** = *Johanniskraut*.

### **Kupfer** *n* cobre [Cu].

[≠ *Kupffer*]

essigsaures Kupfer acetato de cobre

schwefelsaures Kupfer sulfato de cobre

**Malerkolik** *n* saturnismo (o cólico saturnino) [intoxicación con plomo, característica de los pintores].

**Nagel** *m*

**1** uña.

**2** clavo.

brüchiger **Nagel** uña quebradiza

deformierter **Nagel** uña deformada; clavo deformado

dicker **Nagel** paquioniquia

eingewachsener **Nagel** uña encarnada

fehlender **Nagel** anoniquia; aplasia ungueal

gelber **Nagel** uña amarilla; tinción amarilla de la uña

konischer **Nagel** clavo (femoral) cónico

löffelförmiger **Nagel** coiloniquia

unter dem **Nagel** subungueal

weisser **Nagel** leuconiquia

**schwindeln** *v*

**1** engañar, mentir.

**2** padecer vértigo.

**3** marearse.

[≠ **schwinden**]

**Starmesser** *n*

**1** queratótomo.

**2** cuchillete de catarata (de Von Graefe).

**Starrkrampferreger** *m* = **Starrkrampfbazillus**.

**Zahnbettentzündung** *f* periodontitis.

## 2. TAMAÑO DEL DICCIONARIO

Cuando esté terminado, calculamos que el *Gran diccionario médico alemán-español* alcanzará en su primera edición unas **212.000 entradas** con **más de 310.000 equivalencias** (entre acepciones y formas complejas, que van dentro de una misma entrada) y alrededor de **64.000 remisiones clicables**.

Para tener una idea aproximada de lo que este tamaño significa, puede ser útil un cotejo rápido con tres de los principales diccionarios médicos unilingües en alemán (*Pschyrembel Klinisches Wörterbuch*<sup>1</sup>, *Springer Wörterbuch Medizin*<sup>2</sup>, y *Roche Lexikon Medizin*<sup>3</sup>, con unas 50.000 a 60.000 entradas cada uno de ellos), dos diccionarios bilingües actuales de pequeño

---

<sup>1</sup> Christopher ZINK (dir.). *Pschyrembel: Klinisches Wörterbuch mit klinischen Syndromen und Nomina anatomica* (259.ª edición). Berlín: De Gruyter, 2001.

<sup>2</sup> Peter REUTER. *Springer Wörterbuch Medizin*. Berlín: Springer, 2001.

<sup>3</sup> Dagmar REICHE (dir.). *Roche Lexikon Medizin* (5.ª edición). Múnich: Urban & Fischer, 2003.

tamaño (el de Nolte-Schlegel<sup>4</sup> y el de Tamayo Delgado<sup>5</sup>, con unas 4.000 y 25.000 entradas, respectivamente) y el que actualmente puede considerarse el mayor diccionario médico bilingüe alemán-español (el de los Ruiz padre e hijo<sup>6</sup>, con unas 130.000 entradas).

Otra forma sencilla de comparar tamaños consiste en hacer un recuento del número de entradas que comienzan por *Arznei-* en cada uno de estos diccionarios (doy la cifra entre corchetes): Pschyrembel [15], Springer [19], Roche [14], Nolte [0], Tamayo [9] y Ruiz [65]. El *Gran diccionario médico alemán-español* de Cosnautas contiene actualmente **206** entradas que comienzan por *Arznei-*.

El grueso del diccionario está formado por sustantivos, pero hay también más de 20.000 siglas o abreviaturas, más de 20.000 adjetivos, más de 5.000 antropónimos y cerca de 5.000 verbos.

### 3. ESTADO ACTUAL DEL DICCIONARIO

En el momento actual, la base de datos del diccionario contiene 209.447 entradas exportables, de las cuales están ya completas y listas para su publicación **184.516 entradas**, cifra a la que hay que sumar unas **46.000 formas complejas** (v. apartado siguiente) también listas. De publicarse ahora mismo la versión electrónica del diccionario, las 24.931 entradas restantes aparecerían en línea únicamente con el lema y las remisiones entrantes, pero sin equivalencias españolas ni acepciones o formas complejas, sino simplemente con una nota de «entrada en preparación».

Calculamos que la primera edición del diccionario esté prácticamente lista para su publicación a finales de verano de 2017.

### 4. FORMAS COMPLEJAS

Las formas complejas no tienen entrada propia en este diccionario, sino que aparecen listadas bajo el primer sustantivo o elemento principal que contienen. La forma compleja *hintere Wurzel der Ansa cervicalis*, por ejemplo, aparece listada en la entrada *Wurzel*.

En el momento actual, el diccionario contiene unas 10.750 entradas que incorporan más de 46.000 formas complejas. En la mayor parte de los casos, el número de formas complejas es pequeño, inferior a la docena. Siguen un par de ejemplos:

#### **Kreislauf** *m*

- 1** circulación.
- 2** ciclo.
- 3** circulación sanguínea.
- 4** aparato circulatorio (o cardiovascular).

---

<sup>4</sup> NOLTE-SCHLEGEL, I.; GONZÁLEZ SOLER, J. J. *Medizinisches Wörterbuch deutsch-spanisch-portugiesisch. Diccionario de medicina alemán-español-portugués. Dicionário de termos médicos alemão-espanhol-português*. Berlín: Springer, 2001.

<sup>5</sup> TAMAYO DELGADO, J. *Medizinisches Wörterbuch deutsch-spanisch. Diccionario médico alemán-español*. Essen: DZS, sin fecha (¿2000?).

<sup>6</sup> FRANCISCO RUIZ TORRES y FRANCISCO RUIZ ALBRECHT. *Diccionario de medicina alemán-español, español-alemán. Medizinisches Wörterbuch deutsch-spanisch, spanisch-deutsch*. Valladolid: Zirtabe, 2001.

enterohepatischer Kreislauf circulación enterohepática  
extrahepatischer Kreislauf circulación extrahepática  
extrakorporaler Kreislauf circulación extracorporal (o extracorpórea)  
fetaler Kreislauf circulación fetal  
grosser Kreislauf circulación mayor, circulación general (o \*sistémica)  
kleiner Kreislauf circulación menor, circulación pulmonar  
Kreislauf der Leibesfrucht circulación fetal  
peripherer Kreislauf circulación periférica  
Widerstand im grossen Kreislauf resistencia(s) vascular(es) periférica(s)

## Ruhr

1 *f* disentería.

2 *top.* Ruhr.

einheimische Ruhr disentería amebiana  
endemische Ruhr disentería amebiana  
epidemische Ruhr disentería bacilar  
nach der Ruhr posdisentérico  
rote Ruhr disentería roja (o hemorrágica); rectorragia  
tropische Ruhr disentería tropical  
schwarze Ruhr melena

Hay, no obstante, cerca de un millar de entradas con más de doce formas complejas cada una, y un centenar de casos extremos con más de cincuenta formas complejas (en ocasiones, incluso, superior a las trescientas). Siguen dos de estas entradas: *Glandula* y *Mittel*.

## Glandula *f*

**1** glándula.

**2** ganglio linfático.

Glandula accessoria glándula accesoria

Glandula acinosa glándula acinosa

Glandula acinotubularis glándula acinotubular (o tubuloacinosa)

Glandula admaxillaris glándula parótida accesoria

Glandulae adrenales accessoriae glándulas suprarrenales accesorias

Glandula adrenalis glándula suprarrenal

Glandulae aggregatae placas de Peyer [TA: folículos linfáticos agregados]

Glandulae agminatae placas de Peyer [TA: folículos linfáticos agregados]

Glandulae Albarrani glándulas (o túbulos) de Albarrán(-Domínguez)

Glandula alveolaris glándula alveolar

Glandulae ambrosiaca glándulas prepuciales

Glandulae anales glándulas perianales

Glandula angularis glándula submandibular

Glandula anteprostática glándula bulbouretral (de Cowper)

Glandulae anteriores laryngis glándulas laríngeas anteriores

Glandula aorticococcygealis glomo coccígeo (de Luschka)

Glandula aperta glándula exocrina

Glandula apicis linguae glándula lingual anterior [glándula del vértice de la lengua, glándula de Blandin y Nuhn]

Glandulae apocrinae glándulas apocrinas

Glandulae areolares glándulas aerolares (de la mama)

Glandula arteriococcygealis glomo coccígeo (de Luschka)

Glandulae aryaenoideae glándulas laríngeas (o aritenoideas)

Glandula atrabiliaria glándula suprarrenal

Glandula aureolaris glándula acinosa

Glandulae auriculares anteriores ganglios (linfáticos) parotídeos

Glandulae auriculares posteriores ganglios (linfáticos) auriculares posteriores

Glandulae axillares glándulas axilares; ganglios (linfáticos) axilares

Glandulae axillares profundae ganglios (linfáticos) pectorales (o torácicos)

Glandula Bartholini glándula de Bartolino (o Bartholin) [TA: glándula vestibular mayor]

Glandula Bauhini glándula lingual anterior [glándula del vértice de la lengua, glándula de Blandin-Nuhn o de Bauhin-Nuhn]

Glandulae biliares glándulas biliares

Glandula Blandini glándula lingual anterior [glándula del vértice de la lengua, glándula de Blandin-Nuhn o de Bauhin-Nuhn]

Glandulae Bowmann glándulas olfativas (de Bowman)

Glandulae brachiales ganglios (linfáticos) axilares

Glandulae bronchiales glándulas bronquiales

Glandulae buccales glándulas genianas (o de la mejilla)

Glandula bulbo-urethralis glándula bulbouretral (de Cowper)

Glandulae cardiacae glándulas cardiales

Glandula carotica glomo carotídeo

Glandulae ceruminales glándulas ceruminosas

Glandulae ceruminosae glándulas ceruminosas

Glandulae cervicales glándulas cervicales; glándulas cervicouterinas (o del cuello uterino); ganglios (linfáticos) cervicales

Glandulae cervicales profundae ganglios (linfáticos) cervicales (laterales) profundos

Glandulae cervicales superficiales ganglios (linfáticos) cervicales (laterales) superficiales

Glandulae cervicales uteri glándulas cervicouterinas (o del cuello uterino)

Glandula chorioidea plexo coroideo (de los ventrículos cerebrales)

Glandulae Ciaccio glándulas lagrimales accesorias  
Glandulae ciliares glándulas ciliares (de Moll)  
Glandulae circumanales glándulas perianales  
Glandula clausa glándula endocrina  
Glandulae coeliacae ganglios (linfáticos) celíacos  
Glandula Cloqueti ganglio (linfático) de Cloquet  
Glandula conglobata ganglio linfático  
Glandulae conjunctivae glándulas conjuntivales  
Glandulae conjunctivales glándulas conjuntivales  
Glandula Cowperi glándula bulbouretral (de Cowper)  
Glandulae cubiti ganglios (linfáticos) epitrocleares (o del codo) (de Sigmund)  
Glandulae cutis glándulas cutáneas  
Glandulae digestivae glándulas gástricas (o pépticas), glándulas principales (del estómago); glándulas digestivas  
Glandulae dorsales ganglios (linfáticos) subescapulares  
Glandulae duodenales glándulas duodenales  
Glandula Duverneyi glándula de Bartholin [TA: glándula vestibular mayor]  
Glandulae Ebner glándulas gustativas (de Ebner)  
Glandulae Eglis glándulas mucosas del uréter  
Glandula endocrina glándula endocrina  
Glandulae endocrinae glándulas endocrinas  
Glandula endoepithelialis glándula intraepitelial (o endoepitelial)  
Glandulae epiglotticae glándulas laríngeas (o aritenoides)  
Glandulae esophageae glándulas esofágicas  
Glandula evehens glándula exocrina  
Glandula excretoria glándula exocrina  
Glandula exocrina glándula exocrina  
Glandulae faciales superficiales ganglios (linfáticos) parotídeos  
Glandulae foraminis obturatorii Cruveilhier ganglios (linfáticos) hipogástricos (o ilíacos internos)  
Glandulae Galeati glándulas intestinales [criptas de Lieberkühn]  
Glandula gastrica propria glándula fúndica [TA: glándula gástrica propia]  
Glandulae gastricae propriae glándulas gástricas (o pépticas), glándulas principales (del estómago)  
Glandulae genales glándulas genianas (o de la mejilla)  
Glandulae glomiformes glándulas glomiformes, glomos  
Glandulae glossopalatinae glándulas glosopalatinas  
Glandulae gutturales glándulas faríngeas  
Glandulae Haller folículos linfáticos solitarios (del intestino)  
Glandula Harder glándula de Harder  
Glandulae Haversi glándulas sinoviales (de Havers)  
Glandulae Henlei glándulas de Henle (o de Baumgarten)  
Glandulae humerariae ganglios (linfáticos) axilares  
Glandula innominata Galeni porción orbitaria de la glándula lagrimal  
Glandulae iliaca ganglios (linfáticos) ilíacos  
Glandulae infraclaviculares ganglios (linfáticos) subclaviculares (o apicales)  
Glandulae inguinales ganglios (linfáticos) inguinales  
Glandula intercarotica glomo carotídeo  
Glandulae intercartilagineae glándulas traqueales  
Glandulae intercostales ganglios (linfáticos) intercostales  
Glandula intermuscularis linguae glándula lingual anterior [glándula del vértice de la lengua, glándula de Blandin-Nuhn o de Bauhin-Nuhn]  
Glandula interscapularis grasa parda  
Glandulae interstitiales células de Leydig, células intersticiales (del testículo)  
Glandulae intestinales glándulas intestinales [criptas de Lieberkühn]  
Glandula intraepithelialis glándula intraepitelial (o endoepitelial)

Glandulae jugales glándulas genianas (o de la mejilla)  
Glandulae jugularis glándulas genianas (o de la mejilla)  
Glandulae Krausii glándulas conjuntivales  
Glandulae labiales glándulas labiales  
Glandulae lacrimales accessoriae glándulas lagrimales accesorias  
Glandula lacrimalis glándula lagrimal  
Glandula lacrimalis inferior porción palpebral de la glándula lagrimal  
Glandula lacrimalis orbitaria porción orbitaria de la glándula lagrimal  
Glandula lacrimalis palpebralis porción palpebral de la glándula lagrimal  
Glandula lacrimalis superior porción orbitaria de la glándula lagrimal  
Glandula lactifera glándula mamaria  
Glandulae lactiferae aberrantes glándulas mamarias accesorias  
Glandula lactipara glándula mamaria  
Glandulae laryngeae glándulas laríngeas  
Glandulae laryngeales glándulas laríngeas  
Glandulae Lieberkuehni glándulas intestinales [criptas de Lieberkühn]  
Glandulae linguales glándulas linguales  
Glandula lingualis anterior glándula lingual anterior [glándula del vértice de la lengua, glándula de Blandin-Nuhn o de Bauhin-Nuhn]  
Glandulae Littrei glándulas uretrales masculinas  
Glandulae lumbales ganglios (linfáticos) lumbares  
Glandulae malares glándulas genianas (o de la mejilla)  
Glandulae Malpighii folículos linfáticos esplénicos (de Malpigio)  
Glandula mammae glándula mamaria  
Glandula mammaria glándula mamaria  
Glandula mandibularis glándula submandibular; ganglio (linfático) submandibular  
Glandulae mastoideae ganglios (linfáticos) auriculares posteriores  
Glandulae maxillares internae ganglios (linfáticos) bucales  
Glandulae mediastinicae ganglios (linfáticos) mediastínicos  
Glandulae Meibomi glándulas (palpebrales) de Meibomio [TA: glándulas tarsales]  
Glandula Méry glándula bulbouretral (de Cowper)  
Glandulae mesentericae ganglios (linfáticos) mesentéricos  
Glandulae mesocolicae ganglios (linfáticos) cólicos  
Glandulae miliare glándulas sudoríparas  
Glandulae minimae glándulas intestinales [criptas de Lieberkühn]  
Glandulae molares glándulas (retro)molares  
Glandulae Molli glándulas ciliares (de Moll)  
Glandula Monroi ganglio (linfático) de Cloquet  
Glandula moriformis glándula acinosa  
Glandulae Montgomerii glándulas areolares (de la mama)  
Glandulae Morgagnii glándulas laríngeas  
Glandulae mucilaginosae vellosidades sinoviales  
Glandula mucinosa glándula mucosa  
Glandula mucipara glándula mucosa  
Glandula mucosa glándula mucosa  
Glandulae mucosae biliosae glándulas de la mucosa biliar  
Glandulae mucosae ureteris glándulas mucosas del uréter, glándulas de Egli  
Glandulae nasales glándulas nasales  
Glandula Nuhni glándula lingual anterior [glándula del vértice de la lengua, glándula de Blandin-Nuhn o de Bauhin-Nuhn]  
Glandulae occipitales ganglios (linfáticos) occipitales  
Glandulae odoriferae glándulas prepuciales (de Tyson)  
Glandulae oesophageae glándulas esofágicas  
Glandulae olfactoriae glándulas olfativas (de Bowman)



Glandulae oris glándulas bucales (o de la boca); glándulas salivales  
Glandulae Pacchioni granulaciones (o vellosidades) aracnoideas (de Pacchioni)  
Glandulae palatinae glándulas palatinas  
Glandulae palpebrales glándulas (palpebrales) de Meibomio [TA: glándulas tarsales]  
Glandulae pancreaticolienalis ganglios (linfáticos) esplenopancreáticos  
Glandulae pancreatosplenicae ganglios (linfáticos) esplenopancreáticos  
Glandulae parotidae ganglios (linfáticos) parotídeos; [a veces:] glándulas parotídeas  
Glandula parathyroidea glándula(s) paratiroidea(s)  
Glandula parathyroidea inferior glándula paratiroidea inferior  
Glandula parathyroidea superior glándula paratiroidea superior  
Glandula parotidea glándula parotídea; [a veces:] ganglio (linfático) parotídeo  
Glandula parotidea accessoria glándula parotídea accesoria  
Glandula parotis glándula parotídea  
Glandula parotis accessoria glándula parotídea accesoria  
Glandulae pectorales ganglios (linfáticos) pectorales (o torácicos)  
Glandulae pelvis renalis glándulas de la pelvis renal  
Glandulae pepticae glándulas gástricas (o pépticas), glándulas principales (del estómago)  
Glandulae Peyeri placas de Peyer [TA: folículos linfáticos agregados]  
Glandulae pharyngeae glándulas faríngeas  
Glandulae pharyngis glándulas faríngeas  
Glandula pinealis glándula pineal [= epífisis]  
Glandula pituitaria hipófisis  
Glandulae popliteae ganglios (linfáticos) poplíteos  
Glandulae posteriores laryngis glándulas laríngeas posteriores  
Glandulae praeputiales glándulas prepuciales (de Tyson)  
Glandulae preputiales glándulas prepuciales  
Glandula prostatica próstata  
Glandulae pulmonales ganglios (linfáticos) pulmonares  
Glandulae pyloricae glándulas pilóricas  
Glandula racemosa glándula racemosa  
Glandulae retromolares glándulas (retro)molares  
Glandula Rivini glándula sublingual  
Glandula Rosenmuelleri ganglio (linfático) de Cloquet  
Glandula saccularis glándula alveolar simple, glándula sacular  
Glandulae salivales glándulas salivales  
Glandula salivalis externa glándula parótida  
Glandula salivalis interna glándulas sublingual y submandibular  
Glandulae salivariae glándulas salivares  
Glandulae salivariae majores glándulas salivales mayores  
Glandulae salivariae minores glándulas salivales menores  
Glandulae scapulares ganglios (linfáticos) (sub)escapulares  
Glandulae sebaceae glándulas sebáceas  
Glandulae sebaceae conjunctivae glándulas de Zeis [glándulas sebáceas de la conjuntiva]  
Glandula seminalis vesícula seminal  
Glandula seromucosa glándula seromucosa (o mixta)  
Glandula serosa glándula serosa  
Glandula sexualis gónada  
Glandula sine ductibus glándula endocrina  
Glandulae solitariae folículos linfáticos solitarios (del intestino)  
Glandula splenoidalis glándula esplenoide  
Glandulae sternales ganglios (linfáticos) paraesternales (o mamarios internos)  
Glandulae subauriculares ganglios (linfáticos) auriculares posteriores  
Glandula sublingualis glándula sublingual  
Glandula submandibularis glándula submandibular; ganglio (linfático) submandibular



Glandula submaxillaris glándula submandibular; ganglio (linfático) submandibular  
Glandulae subscapulares ganglios (linfáticos) subescapulares  
Glandulae substernales ganglios (linfáticos) paraesternales (o mamarios internos)  
Glandula sudorifera eccrina glándula sudorípara merocrina (o ecrina)  
Glandula sudorifera merocrina glándula sudorípara merocrina (o ecrina)  
Glandulae sudoriferae glándulas sudoríparas  
Glandulae sudoriferae apocrinae glándulas sudoríparas apocrinas  
Glandulae sudoriferae axillaris glándulas sudoríparas axilares  
Glandulae sudoriferae eccrinae glándulas sudoríparas ecrinas  
Glandulae sudoriferae nasi glándulas sudoríparas nasales  
Glandulae sudoriparae glándulas sudoríparas  
Glandulae supraclaviculares ganglios (linfáticos) supraclaviculares  
Glandula suprahyoidea accessoria glándula (tiroidea) accesoria suprahyoidea  
Glandulae suprarenales accessoriae glándulas suprarrenales accesorias  
Glandula suprarenalis glándula suprarrenal  
Glandulae synoviales glándulas sinoviales (de Havers)  
Glandulae tarsales glándulas (palpebrales) de Meibomio [TA: glándulas tarsales]  
Glandulae tartaricae perlas epiteliales (de Epstein)  
Glandulae thoracicae nódulos (linfáticos) pectorales (o torácicos)  
Glandula thymi timo  
Glandula thyroidea glándula tiroidea [tiroides]  
Glandula thyroidea glándula tiroidea [tiroides]  
Glandulae thyroideae accessoriae glándulas tiroideas accesorias  
Glandula tibialis anterior ganglio (linfático) tibial anterior  
Glandula Tiedemann glándula de Bartholin [TA: glándula vestibular mayor]  
Glandulae tracheales glándulas traqueales  
Glandulae tubariae glándulas tubáricas, glándulas mucosas de la trompa de Eustaquio (o trompa auditiva)  
Glandula tubularis glándula tubular  
Glandula tubuloacinosa glándula acinotubular (o tubuloacinosa)  
Glandula tympanica ganglio timpánico  
Glandulae tympanicae glándulas timpánicas  
Glandulae Tysoni glándulas prepuciales (de Tyson)  
Glandula unicellularis glándula unicelular  
Glandulae urethrales glándulas uretrales  
Glandulae urethrales urethrae femininae glándulas uretrales de la uretra femenina  
Glandulae urethrales urethrae masculinae glándulas uretrales de la uretra masculina  
Glandula uropygii glándula uropigial  
Glandulae uteri glándulas uterinas; glándulas cervicouterinas  
Glandulae uterinae glándulas uterinas; glándulas cervicouterinas  
Glandulae vasculares glándulas hemolinfáticas (o vasculares), nódulos hemolinfáticos  
Glandulae ventriculi laryngis glándulas laríngeas  
Glandula Verneuil glándula(s) paratiroidea(s)  
Glandulae vesicales glándulas vesicales  
Glandula vesicularis Simon vesícula seminal  
Glandula vesiculosa vesícula seminal  
Glandulae vesiculosae vesícula seminal  
Glandulae vestibulares minores glándulas vestibulares menores  
Glandulae vestibulares nasi glándulas sudoríparas nasales  
Glandula vestibularis major glándula de Bartholin [TA: glándula vestibular mayor]  
Glandula Virchow ganglio (centinela) de Virchow  
Glandula vulvovaginalis glándula de Bartholin [TA: glándula vestibular mayor]  
Glandulae Weber glándulas linguales  
Glandulae zygomaticae ganglios (linfáticos) parotídeos

## Mittel *n*

- 1 medio.
- 2 media [en estadística].
- 3 remedio, medicamento, fármaco.
- 4 procedimiento.

adstringierendes Mittel astringente

alkalisierendes Mittel alcalinizante (o alcalizante)

Mittel gegen Altersbeschwerden gerontoprofiláctico [medicamento para prevenir los achaques de la vejez]

anregendes Mittel analéptico

antibiotisches Mittel antibiótico

antihämolytisches Mittel antihemolítico

antikonzeptionelles Mittel anticonceptivo

appetitanregendes Mittel aperitivo, orexígeno

arithmetisches Mittel media aritmética

auflösendes Mittel disolvente

aufsaugendes Mittel absorbente

äusserlich anzuwendendes Mittel tópico, medicamento de uso tópico

äusserliches Mittel tópico, medicamento de uso tópico

austrocknendes Mittel desecante, desecativo

auswurfbeförderndes Mittel expectorante

auswurförderndes Mittel expectorante

bakterizides Mittel (antibiótico) bactericida

bazillentötendes Mittel bacilicida; (antibiótico) bactericida

belebendes Mittel analéptico, excitante, estimulante

berauschendes Mittel droga, estupefaciente

beruhigendes Mittel calmante, sedante

betäubendes Mittel narcótico; droga, estupefaciente

Mittel gegen Blähungsbeschwerden carminativo, antifatulento

blähungstreibendes Mittel carminativo

blasentreibendes Mittel vesicante, vesicatorio

blasenziehendes Mittel vesicante, vesicatorio

blutdruckerhöhendes Mittel hipertensor

blutdrucksenkendes Mittel hipotensor, antihipertensor

Mittel gegen Blutgerinnung anticoagulante

Mittel gegen Blutkrankheiten (remedio) hemático

blutreinigendes Mittel depurativo

blutstärkendes Mittel hemotónico, tónico hemático

blutstillendes Mittel hemostático, antihemorrágico, hemostíptico

blutungsförderndes Mittel hemagogo

blutverdünnendes Mittel anticoagulante

Mittel gegen Bronchialmuskelkrampf broncodilatador, broncoespasmolítico

Mittel zur Bronchialschleimlösung mucolítico (bronquial)

Mittel zur Bronchienerweiterung broncodilatador

cholekinetisches Mittel colagogo

Mittel zur Darmsterilisierung antiséptico gastrointestinal

desodorierendes Mittel desodorante

devitalisierendes Mittel desvitalizante

egeltötendes Mittel hirudicida

einhüllendes Mittel secuestrante

eitererregendes Mittel supurativo, madurativo

eiterförderndes Mittel supurativo, madurativo

eiterhemmendes Mittel piostático

empfangnisverhütendes Mittel anticonceptivo

emulgierendes Mittel emulgente  
entzündungslinderndes Mittel antinflammatorio  
entzündungswidriges Mittel antinflammatorio  
erbrechenstillendes Mittel antiemético  
erweichendes Mittel emoliente  
euphorieerzeugendes Mittel euforético  
Mittel gegen Fallsucht antiepileptico  
fiebersenkendes Mittel antitérmico  
filarientötendes Mittel filaricida  
formgebendes Mittel excipiente  
galenisches Mittel preparado galénico  
gallenabsonderndes Mittel colerético  
gallensteinabtreibendes Mittel litagogo  
gallentreibendes Mittel colagogo, colerético  
gärungshemmendes Mittel anticimótico (o antizimótico), antifermentativo  
gärungshinderndes Mittel anticimótico (o antizimótico), antifermentativo  
geburtsbeförderndes Mittel oxitócico  
gefässerweiterndes Mittel vasodilatador  
gefässtonisierendes Mittel tónico vasculare  
gefäßverengendes Mittel vasoconstrictor  
Mittel gegen Gicht antigotoso  
geschütztes Mittel remedio patentado  
gonokokkentötendes Mittel antigonocócico (bactericida)  
gonokokkenvernichtendes Mittel antigonocócico (bactericida)  
granulationsförderndes Mittel encarnativo  
halluzinoseauslösendes Mittel alucinógeno  
harnansäuerndes Mittel acidificante urinario  
harntreibendes Mittel diurético  
hauterweichendes Mittel emoliente (cutáneo)  
hautrötendes Mittel rubefaciente  
herzbeschleunigendes Mittel cardioacelerador  
herzschlagbeschleunigendes Mittel cardioacelerador  
herzstärkendes Mittel cardiotónico, tónico cardíaco  
hormonbildungsanregendes Mittel hormonagogo  
hungererregendes Mittel aperitivo, orexígeno  
hustenzentrumdämpfendes Mittel antitusígeno (sedante)  
hypnotisches Mittel hipnótico  
juckstillendes Mittel antipruriginoso  
keimtilgendes Mittel antiséptico  
keimtötendes Mittel bactericida; microbicida [\*germicida]  
kottreibendes Mittel laxante  
krampfauslösendes Mittel espasmógeno; convulsivo, convulsionante  
krampflösendes Mittel anticonvulsivo, anticonvulsionante; antiepileptico; espasmolítico, antiespasmódico  
krampfstillendes Mittel anticonvulsivo, anticonvulsionante; antiepileptico; espasmolítico, antiespasmódico  
Mittel gegen Krätze antiescabioso (o antiescabiótico); escabicida  
larventötendes Mittel larvicida  
lösendes Mittel disolvente; mucolítico, expectorante  
lymphtreibende Mittel linfagogo  
Mittel gegen Magensäure antiácido  
magenstärkendes Mittel gastrotónico, estimulante gástrico  
mensesförderndes Mittel emenagogo  
menstruationsbeförderndes Mittel emenagogo

mikrobentötendes Mittel microbicida; bactericida  
milbentötendes Mittel acaricida  
milchförderndes Mittel galactagogo  
milchhemmendes Mittel lactífugo, antigaláctico  
milchtreibendes Mittel galactagogo  
Mittel gegen Morbus Parkinson antiparkinsoniano  
Mittel gegen Nausea antinauseoso  
nematodenvernichtendes Mittel nematodicida (o \*nematocida)  
nervensärkendes Mittel tónico nervioso  
örtlich wirkendes Mittel tópico  
parasitentötendes Mittel parasitocida  
pilzabtötendes Mittel fungicida  
pilzhemmendes Mittel micostático, fungistático  
pilztötendes Mittel fungicida  
pilzvernichtendes Mittel fungicida  
pilzwachstumhinderndes Mittel fungistático, micostático  
plasmodientötendes Mittel plasmodicida  
pneumokokkentötendes Mittel antineumocócico (bactericida)  
pupillenerweiterndes Mittel midriático  
pupillenverengerndes Mittel miótico  
rötendes Mittel rubefaciente  
samentötendes Mittel espermicida  
säurebindendes Mittel antiácido  
säuredämpfendes Mittel antiácido  
schleimlösendes Mittel mucolítico, expectorante  
schmarotzertötendes Mittel parasitocida  
schmerzlinderndes Mittel analgésico  
schmerzstillendes Mittel anestésico; analgésico  
schweisshemmendes Mittel antisudorífico, anhidrótico  
schweisstreibendes Mittel diafóretico, sudorífico  
speichelanregendes Mittel sialagogo  
speichelhemmendes Mittel antisialagogo  
speicheltreibendes Mittel sialagogo  
spermatötendes Mittel espermicida  
spermatozoentötendes Mittel espermicida  
spezifisches Mittel (remedio) específico  
spirillentötendes Mittel espirilicida  
spirochätentötendes Mittel espiroquetocida  
sporentötendes Mittel esporocida  
staphylokokkentötendes Mittel antiestafilocócico (bactericida)  
stärkendes Mittel tónico  
steinabtreibendes Mittel litagogo  
steinbildungsverhinderndes Mittel antilítico  
Mittel gegen Tabes antitabético  
temperaturherabsetzendes Mittel antitérmico, antipirético  
Mittel gegen Tetanus antitetánico  
tonisierendes Mittel tónico, reconstituyente  
tränenerzeugendes Mittel dacriagogo  
tränentreibendes Mittel dacriagogo  
trypanosomentötendes Mittel tripanosomicida (o \*tripanocida)  
urintreibendes Mittel diurético  
uterusschlaffendes Mittel relajante uterino, tocolítico  
uteruskontrahierendes Mittel oxiótico, estimulante uterino  
verdauungsanregendes Mittel digestivo, eupéptico

verdauungsbeförderndes Mittel digestivo, eupéptico  
verschorfendes Mittel cáustico  
versüßendes Mittel edulcorante  
Mittel der Wahl medicamento de elección  
wasseraustreibendes Mittel diurético; hidragogo  
wasserentziehendes Mittel deshidratante  
wassertreibendes Mittel hidragogo  
wehenförderndes Mittel oxitócico  
wehenhemmendes Mittel relajante uterino, tocolítico  
wurmabtreibendes Mittel antihelmíntico, vermífugo  
zusammenziehendes Mittel estíptico

## 5. SIGLAS, SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS

En el momento actual, el diccionario contiene más de 20.700 siglas o abreviaturas, en su mayor parte alemanas, pero también unas 6.000 siglas inglesas, 2.000 siglas latinas y casi 200 siglas francesas de uso frecuente en los textos médicos escritos en alemán.

Cuando el desarrollo de alguna sigla o abreviatura tiene entrada propia en el diccionario, se remite a ella mediante hipervínculo clicable (inactivo en este PDF, por supuesto, pero activo en la versión electrónica del diccionario, de consulta en línea); en caso contrario, se ofrece el desarrollo en alemán [**de**] (o inglés [**en**], latín [**la**] o francés [**fr**]) y su equivalencia en español. Siguen algunos ejemplos de casuística variada:

**AÜA** *abr* = *Abdomenübersichtsaufnahme*.

**COPD** *abr* [**en** *chronic obstructive pulmonary disease*] enfermedad pulmonar obstructiva crónica, EPOC [bronconeumopatía crónica obstructiva].

**LPE** *abr*

1 = *Lipoproteinelektrophorese*.

2 [**de** *lymphoproliferative Erkrankung*] enfermedad linfoproliferativa.

**ÖGAI** *abr* [**de** *Österreichische Gesellschaft für Allergologie und Immunologie*] ≈ Sociedad Austríaca de Alergología e Inmunología [**A**].

**SSMT** *abr* [**fr** *Société Suisse de Médecine du Travail*] ≈ Sociedad Suiza de Medicina del Trabajo [**CH**].

**St.n.** *abr* [**de** *Status nach*] antecedentes de; intervención quirúrgica (previa), –ectomía, operado, –ectomizado [no se traduce cuando se trata de una lista de antecedentes en un informe médico].

Muchas de estas siglas, por supuesto, pueden tener múltiples significados en los textos escritos en alemán, por lo que estas entradas contienen a veces multitud de acepciones. Siguen a continuación dos ejemplos especialmente llamativos en lo tocante a la polisemia: *AP* (con 60 acepciones,) y *E* (con 75 acepciones).

## AP *abr*

- 1 [en *abdominal perimeter*] perímetro abdominal.
- 2 = Abschlussprüfung.
- 3 = Abteilungspflegesatz.
- 4 [en *accessory pathway*] vía accesoria.
- 5 [en *acid phosphatase*] fosfatasa ácida.
- 6 [la *Acrokeratosis paraneoplastica*] acroqueratosis paraneoplásica.
- 7 [de *adenomatöse Polypose*] poliposis adenomatosa.
- 8 = Adenosinphosphat.
- 9 [de *Adnexe und Parametrien*] anejos (o anexos) uterinos.
- 10 [en *adolescent psychiatry*] psiquiatría de los adolescentes.
- 11 [de *adulte Parodontitis*] periodontitis del adulto.
- 12 [en *after parturition*] tras el parto; puerperal.
- 13 = Aktionspotential.
- 14 = Aktivierungsprotease.
- 15 = Akupunktur.
- 16 [de *alkalische Phosphatase*] fosfatasa alcalina.
- 17 = Altenpfleger; = Altenpflegerin.
- 18 [en *alternate pathway*] vía alternativa.
- 19 = Aminopeptidase.
- 20 = Aminopurin.
- 21 [de *Amyloid P*] (sustancia) amiloide P.
- 22 = Analysenprobe.
- 23 [la *Anatomia pathologica*] anatomía patológica, AP.
- 24 [la *Angina pectoris*] angina de pecho.
- 25 [en *anomalous pathway*] vía anómala.
- 26 = Anstaltspackung.
- 27 [en *anteartal*] prenatal.
- 28 = anteroposterior.
- 29 [en *anterior pituitary*] adenohipófisis, lóbulo anterior de la hipófisis.
- 30 = Antiphlogistikum.
- 31 = Antiplasmin.
- 32 = Antiprothrombin.
- 33 = Antipyrin.
- 34 [la *Anus praeter*] ano artificial, ano contra natura.
- 35 = Aortenprothese.
- 36 [en *aortic pressure*] presión (o tensión) aórtica.
- 37 = aortopulmonal.
- 38 = Apotheke.
- 39 = Apotheker; = Apothekerin.
- 40 = Appendektomie.
- 41 = Arbeitsplatz.
- 42 [la *Area postrema*] área postrema.
- 43 [de *arithmetische Progression*] progresión aritmética.
- 44 [de *artefizieller Pneumothorax*] neumotórax artificial (o terapéutico), neumotórax provocado.

- 45 [la *Arteria pulmonalis*] arteria pulmonar.
- 46 [en *arterial pressure*] presión (o tensión) arterial.
- 47 [de *arterieller Puls*] pulso arterial.
- 48 [la *Arthritis psoriatica*] artritis psoriásica (o soriásica).
- 49 = Atempause.
- 50 = Atempumpe.
- 51 [en *atmospheric pressure*] presión atmosférica.
- 52 [en *atrioventricular pathway*] vía auriculoventricular.
- 53 [en *attending physician*] (médico) adjunto; (médico) especialista.
- 54 = Aufsichtsperson.
- 55 [de *Auskultation und Palpation*] auscultación y palpación.
- 56 [de *Auskultation und Perkussion*] auscultación y percusión.
- 57 = Austreibungsperiode.
- 58 [de *automatische Perimetrie*] perimetría automática.
- 59 = axiopulpal.
- 60 = Azetylpyridin.

## E *abr*

- 1 = Beleuchtungsstärke.
- 2 [en *east*] este, E.
- 3 = Ebene.
- 4 = Ecstasy.
- 5 [en *edema*] edema.
- 6 = Effekt.
- 7 [de *effektive Äquivalentdosis*] dosis equivalente eficaz.
- 8 = Effektivität.
- 9 [en *efficacy*] eficacia.
- 10 = Effizienz.
- 11 = Einheit.
- 12 = Einphasenstrom.
- 13 = Einstein<sup>1</sup>.
- 14 = Einzelanalyse.
- 15 = Eiweiss.
- 16 [en *ejection click*] chasquido de expulsión.
- 17 = Ejektion.
- 18 = Ektopie.
- 19 = Ektropion.
- 20 = Ekzem.
- 21 = Elastance.
- 22 = Elastase.
- 23 = Elastizitätsmodul.
- 24 [de *elektrische Feldstärke*] intensidad de campo eléctrico.
- 25 = Elektrodenpotential.
- 26 [de *elektromotorische Kraft*] fuerza electromotriz.
- 27 = Elektron.
- 28 = Element.



- 29 = Embryo.  
30 = Emmetropie.  
31 = Emphysem.  
32 = Emulsion.  
33 = Endoplasma.  
34 [**en** *enema*] enema.  
35 = Energie.  
36 = Energiegehalt.  
37 [**fr** *enfant*] niño.  
38 = Englisch.  
39 = entfällt.  
40 = Entlassung.  
41 = Entlassungsdatum.  
42 = Entzündung.  
43 = Enzym.  
44 = Enzymeinheit.  
45 = Eosinophile.  
46 = Ephedrin.  
47 = Epicondylus.  
48 = epidural.  
49 = Epinephrin.  
50 = Erbrechen.  
51 = Erkrankter; = Erkrankte.  
52 [**de** *ersetzer Zahn*] diente remplazado (o sustituido), pieza dental  
remplazada (o sustituida).  
53 = Erwachsener; = Erwachsene.  
54 = Erysipel.  
55 = Erythem.  
56 = Erythrozyten.  
57 [**en** *esophagus*] esófago.  
58 = Ester.  
59 = Ethambutol.  
60 = Exa-.  
61 [**en** *expectancy*] esperanza.  
62 = Experiment.  
63 [**en** *expired air*] aire espirado.  
64 = explosionsgefährlich.  
65 = Expiration; = exspiratorisch.  
66 [**de** *externe Steuerung*] estimulación externa [aplicado a un marcapasos].  
67 = Extinktion.  
68 = Extinktionskoeffizient.  
69 = Extraktion.  
70 = Extraktionsverhältnis.  
71 [**en** *eye*] ojo.  
72 = Glutamat; = Glutaminsäure.

**73** = Potentialdifferenz.

**74** = Redoxpotential.

**75** [de *Vitamin E*] vitamina E, tocoferol.

E 605 paratión

E Hata 606 salvarsán



[www.cosnautas.com](http://www.cosnautas.com)